

www.ketab.ir

سَبَدی با
صَد شاخه گُل

گلچینی از هایکوه‌های معاصر ژاپن

ناهوکو تاواراتانی

سرشناسه: تاواراتانی، ناهوگو

Tawaratani, Nahoko

عنوان و نام پدیدآور: سبدي با صد شاخه گل: گلچینی از هایکوهای معاصر ژاپن/ناهوگو تاواراتانی.

مشخصات نشر: تهران: بهجت، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۱۴۴ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۳۸۰-۴۳-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

موضوع: هایکو — تاریخ و نقد

موضوع: شعر ژاپنی — قرن ۲۰م.

رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ س ۲/ت ۷۳۹/PL

رده بندی دیسی: ۸۰۱۵

شماره کتابخانه ملی: ۴۲۱۱۳۳۹



انتشارات بهجت

عنوان	سبدي با صد شاخه گل: گلچینی از هایکوهای معاصر ژاپن
نویسنده	ناهوگو تاواراتانی
صفحه آرایي	ياسر عزآباد
چاپ	گلشن سبز
چاپ اول	۱۳۹۵
شمارگان	۵۰۰ جلد
قیمت	۲۰۰۰ تومان
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۳۳۸۰-۴۳-۱
حق چاپ محفوظ است.	

فروشگاه انتشارات بهجت: تهران، خیابان ولیعصر، دوراهی یوسفآباد، شماره

۱۹۷۸، تلفکس: ۸۸۹۶۷۱۷۶، ۸۸۹۵۷۱۷۶

دفتر توزیع و فروش انتشارات بهجت: تهران، خیابان میرزای شیرازی، شماره

۱۶۲، تلفکس: ۸۸۹۹۹۹۰۷ - ۸۸۹۴۱۱۴۶

۵	پیشگفتار	فهرست ...
۷	فصل نخست: درخشش زندگی	
۳۷	فصل دوم: مرگ	
۷۵	فصل سوم: اندوه و دلتنگی	
۹۷	فصل چهارم: چهره‌های گوناگون	
۱۳۹	پسگمار	
۱۴۱	دداشت‌ها	

پیشگفتار

این کتاب کوچک، مجموعه‌ای از هایکوی معاصر ژاپن است که صد هایکو در آن گردآوری شده‌اند. نکته‌ی قابل توجه اینک در انتخاب آثار سلیقه‌ی نگارنده حرف اول را زده است. از این لحاظ شاید بعضی خوانندگانی که پیش‌تر کتاب‌های درباره‌ی هایکو را خوانده‌اند، به من خنده بگیرند چرا فلان و بهمان هایکو را انتخاب نکرده‌ام. معیار گزینش بر من کتاب حاضر این بود که هایکوهای منتخب چهره‌های گوناگون زندگی آدمی را نمایان کرده و احساس سراینده‌ها را به‌طور مستقیم، نه به واسطه‌ی این فلسفه و آن نظریه، به خواننده انتقال داده باشند.

نکته‌ی دوم اینک کسانی که هایکو را صرفاً شعری فوق‌العاده سوزناک و درخشنده و گوشه‌نشین مأبانه می‌انگارند، با خواندن این کتاب انتظارشان برآورده نخواهد شد؛ زیرا به عقیده‌ی من، هایکو در چنین چارچوب تنگ‌نظرانه نمی‌گنجد. دلیل آن را در کتاب «هایکو؛ پیدایش هایکو؛ شیوه‌های مشترک سرایش شعر ژاپنی و فارسی» به‌طور جامع شرح داده‌ام و در این دفتر بازگو نمی‌کنم.

هدف من در تدوین این کتاب، نشان دادن نمونه‌های بارز هایکوهای معاصر

است که برداشت رایج «هایکو مساوی است با افکار زن» را از سر خواننده بیرون کند. تصورات ثابت در ذهن و برداشت کلیشه‌ای از هایکو، نظیر تأکید بر افکار زن و عزلت‌نشینی و... از لذت بردن از هایکو به عنوان اثر ادبی، و پی‌بردن به پویایی و سرزنده بودن این شعر می‌کاهد، و از به درستی قضاوت کردن آن جلوگیری می‌کند. بنابراین دوستانه توصیه می‌کنم آن دسته کسانی که در دنیای رابطه‌ی هایکو با زن غرق شده‌اند و دوست دارند در همان عالم بمانند، از خواندن این دفتر صرف‌نظر کنند تا وقتشان تلف نشود.

در نکته‌ای که باید اشاره کنم، به ساختار هایکو مربوط می‌شود: فوق‌العاده کوتاه بودن این شعر به خوانندگان آزادی بیشتری در برداشت و قضاوت آثار را می‌دهد. هر خواننده‌ای می‌تواند تصویری در ذهنش بیوراند. اما این آزادی دشواری، یا غلطی در فهم را هم به خواننده تحمیل می‌کند. من مبلغ هایکو نیستم، بلکه به عنوان دوستدار آثار ادبی فقط صد هایکو از هایکوهای بیشتر را به خوانندگان فارسی‌زبان معرفی خواهم کرد تا همانند آثار نیما، سهراب، فروغ، اخوان و سایر شاعرانی که در ادبی معاصر ایران این شعر بسیار کوتاه ژاپنی را هم بخوانند و لذت ببرند. هنگامی که حس کردید با مطالعه‌ی این کتاب احساساتتان تحریک شد و یا برکتی از دفا زنی‌تان ورق خورد، من مترجم و مؤلف خوشحال خواهم شد.

در ضمن یادآور می‌شوم:

- ۱- نام‌های شخصی ژاپنی به شیوه‌ی ادای آنها را آن کشور، یعنی اول نام خانوادگی، سپس نام کوچک، نگاشته شده‌اند.
- ۲- سال‌ها، به سال‌های میلادی ذکر شده‌اند.
- ۳- هرگونه ترجمه و تفسیری که بدون ذکر نام مترجم و یا نویسنده به این کتاب آورده شده‌اند، از نگارنده‌ی کتاب حاضر است.

ناهوکو تاوورانی

آبان ماه سال ۱۳۹۴ خورشیدی